

LA LEYENDA DE LA LLORONA *EMBEDDED READING*

*In Spanish
For Beginning Readers*

by Bryce Hedstrom
Illustrations by Bryce Hedstrom & Chris Poquette

Published by Hedstrom Language Resources

To obtain more copies of this book or the accompanying
Teacher Resource book contact:

brycehedstrom.com

*Proficiency-based materials and
teacher training to engage students*

Copyright © 2016 by Bryce Hedstrom. All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage or retrieval system, without permission in writing from Bryce Hedstrom. Thank you for respecting authors' rights.

Printed in USA

ISBN: 978-1-945235-01-6

CONTENTS

Vocabulary to Know Before Reading	3
Version A (20 words).	4
Version B (41 words).	5
Version C (105 words).	7
Version D (163 words).	8
Version E (235 words).	10
Version F (291 words).	13
Version G (364 words).	17
Version H (449 words).	21
1668 total words	
Coaching for Actors	28
Drawing the Story	31
The Difference between Legends and Other Kinds of Stories	32

Acknowledgements

Thanks to Michele Whaley & Laurie Clarcq for your guidance and suggestions, and especially for inventing Embedded Reading. Your inspired method of teaching reading is changing world language teaching and learning.

VOCABULARY TO KNOW BEFORE READING

Some Basic Vocabulary and Structures:

se llama	<i>is called</i>	hay	<i>there is</i>
vive	<i>lives</i>	es	<i>is</i>
está contenta	<i>is happy</i>	va	<i>goes</i>
tiene	<i>has</i>	mira	<i>looks at</i>
en	<i>in, into</i>	de	<i>from, of</i>
con	<i>with</i>	pero	<i>but</i>
papá	<i>dad, daddy</i>	padre	<i>father</i>

The Main Question Words:

(For comprehension checks and activities)

¿Dónde?	<i>Where</i>	¿Adónde?	<i>To where</i>
¿Quién?	<i>Who</i>	¿Por qué?	<i>Why</i>
¿Cuántos?	<i>How many</i>	¿Qué?	<i>What</i>

VERSIÓN A

una mujer	<i>a woman</i>
hijos	<i>children</i>
va a	<i>goes to</i>
el río	<i>the river</i>
empuja	<i>pushes</i>



Hay una mujer. Tiene dos hijos.

Va a un río con sus hijos.

Empuja a sus hijos en el río.

(Hay 20 palabras en esta versión del cuento)

VERSIÓN B

bonita	<i>pretty</i>
familia	<i>family</i>
gritan	<i>they yell</i>
lloran	<i>they cry</i>
mucho	<i>a lot</i>
se mueren	<i>they die</i>

Hay una mujer bonita. La mujer tiene una familia.
Tiene dos hijos.

Sus hijos gritan y lloran. Gritan y lloran mucho.

La mujer va a un río con sus hijos. Empuja a sus
hijos en el río.

Sus hijos se mueren.



(Hay **41** palabras en esta versión del cuento)

VERSIÓN C

esposo	<i>husband</i>
guapo	<i>handsome</i>
se va	<i>leaves, goes away</i>
ahora	<i>now</i>
está triste	<i>is feeling sad</i>
es pobre	<i>is poor</i>
otra vez	<i>again</i>
van	<i>they go</i>

Hay una mujer bonita. La mujer se llama María. María tiene una familia. Tiene un esposo guapo y dos hijos.

Pero el esposo de María se va. Ahora María no tiene esposo. Ahora está triste. Ahora es pobre. Los hijos de María gritan y lloran. Gritan y lloran mucho.



Un día, María va a un río. Sus hijos van con ella. Lloran y gritan. Y... ¡María empuja a sus hijos en el río! Sus hijos se mueren, y ella se va.

Pero María va al río otra vez. Mira el río. Ahora ella está muy triste. Lloro. Lloro mucho.

María grita:

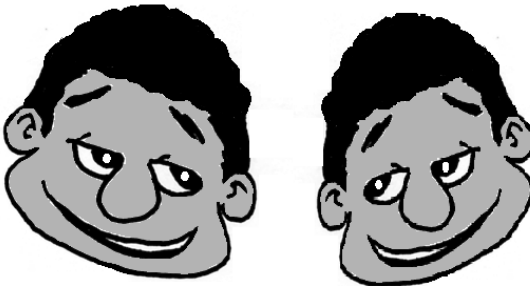
—¡Mis hijos! ¡Mis hijos!

(Hay 105 palabras en esta versión del cuento)

VERSIÓN D

adorables	<i>adorable</i>
están contentos	<i>they are happy</i>
vuelve	<i>returns</i>
quieren comer	<i>they want to eat</i>
quieren ver	<i>they want to see</i>
¿Dónde está?	<i>where is?</i>
busca	<i>looks for</i>
quiero comer	<i>I want to eat</i>
quiero ver	<i>I want to see</i>

Hay una mujer bonita. Se llama María. María tiene una familia. Tiene un esposo guapo y dos hijos adorables. Están contentos.



Pero un día, el esposo de María se va y no vuelve. Ahora María no tiene esposo. Ahora está triste.

Ahora ella es pobre. Los hijos de María lloran mucho. Quieren comer. Quieren ver a su padre. Gritan:

—¿Dónde está papá? ¿Dónde está papá?—. Pero él no vuelve.

Un día, María va a un río. Sus hijos van con ella. Ellos quieren ver a su padre. Quieren comer.

—¡Quiero ver a papá! ¡Quiero ver a papá! ¡Quiero comer! ¡Quiero comer! —ellos gritan.

María mira a sus hijos, y mira el río. Y... ¡empuja a sus hijos en el río! Sus hijos se mueren, y ella se va.

Pero María vuelve al río otra vez. Vuelve y busca a sus hijos. Ella llora y grita:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

Y María busca a sus hijos por mucho tiempo.

(Hay 163 palabras en esta versión del cuento)

VERSIÓN E

está loca	<i>is feeling crazy</i>
tengo hambre	<i>I am hungry</i>
salta	<i>jumps</i>
la noche	<i>the night</i>
también	<i>also</i>
La Llorona	<i>The Weeping Woman</i>
por fin	<i>finally</i>

(Numbers in parentheses correspond to the drawings students will create for the story)

(1) Hay una mujer bonita. Se llama María, y tiene una familia. Tiene un esposo guapo y también tiene dos hijos adorables. Están contentos.

(2) Pero un día, el esposo de María se va y no vuelve. Ahora María no tiene esposo. Ahora está triste. También es pobre. Los hijos de María lloran mucho. Quieren comer. También quieren ver a su padre. Gritan:

—¿Dónde está papá? ¿Dónde está papá?

Pero él no vuelve.

(3) Un día, María va al río. Sus hijos van con ella. Ellos quieren ver a su papá. Quieren comer. Lloran y gritan:

—¡Quiero ver a papá! ¡Quiero ver a papá! —y también —¡Tengo hambre! ¡Quiero comer! ¡Quiero comer!

(4) María mira a sus hijos, y mira el río. Y... ¡empuja a sus hijos en el río!

Sus hijos se mueren y ella se va.

(5) Pero en la noche María vuelve al río otra vez. Busca a sus hijos. Ella llora y grita:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

Y busca a sus hijos por mucho tiempo, pero sus hijos no están.

(6) María está loca y está triste. Por fin, ella salta al río, y se muere también.

(7) Pero en la noche, María vuelve. Vuelve a los ríos otra vez y busca a sus hijos. Pero ahora no se llama María. Ahora se llama *La Llorona* porque llora, y también grita en la noche:



—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

(8) *Section #8 of the story & drawing #8 will be added in a later version.*

(Hay 235 palabras en esta versión del cuento)

VERSIÓN F

personas	<i>people</i>
dicen	<i>they say</i>
la leyenda	<i>the legend</i>
la verdad	<i>the truth, true</i>

realmente no sabemos	<i>we really don't know</i>
pequeña	<i>small</i>
todos	<i>everyone</i>
siempre	<i>always</i>

en poco tiempo	<i>in a short time</i>
pueden ver	<i>they can see</i>

(Numbers in parentheses correspond to the drawings that students will create for the story)

Muchas personas dicen que La Leyenda de La Llorona es la verdad, pero realmente no sabemos.

(1) Hay una mujer bonita. Se llama María, y tiene una familia pequeña. Tiene un esposo guapo, y también dos hijos adorables. Todos están contentos.

(2) Pero un día, el esposo de María se va y no vuelve. Ahora María no tiene esposo. Ahora está triste. También es pobre.

Los hijos de María siempre lloran mucho. Quieren comer y quieren ver a su padre.

Los hijos siempre gritan:

—¿Dónde está papá? ¿Dónde está papá? —.

Pero él no vuelve.

(3) Un día, María va al río. Sus hijos van con ella. Ellos quieren ver a su padre y quieren comer.

Lloran y gritan:

—¡Quiero ver a papá! ¡Quiero ver a papá!

Y también gritan:

—¡Tengo hambre! ¡Quiero comer! ¡Quiero comer!

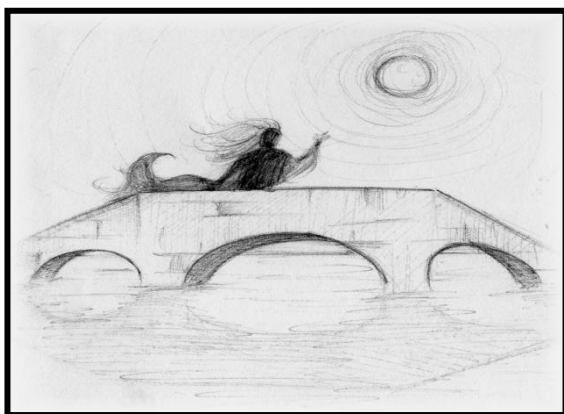
(4) María mira a sus hijos, y mira el río. Y... ¡empuja a sus hijos en el río! En poco tiempo, sus hijos se mueren y ella se va.

(5) Pero en la noche María vuelve al río otra vez. Busca a sus hijos. Ella llora y grita:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

Y busca a sus hijos por mucho tiempo, pero sus hijos no están. María está loca y está triste.

(6) Por fin ella salta al río, y en poco tiempo, ella se muere también.



(7) Pero muchas personas dicen que María vuelve en la noche. Dicen que pueden ver a ella. Dicen que María vuelve y va a los ríos en la noche. Dicen que ella vuelve otra vez y busca a sus hijos.

Pero ahora no se llama María. Ahora se llama *La Llorona* porque siempre llora en la noche y busca a sus hijos. Siempre llora y también grita:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

(8) *Section #8 of the story & drawing #8 will be added in a later version.*

(Hay 291 palabras en esta versión del cuento)

VERSIÓN G

piensa que	<i>thinks that</i>
niños	<i>children</i>
rápido	<i>fast</i>

dinero	<i>money</i>
grande	<i>big</i>
un poco	<i>a little bit</i>

comida	<i>food</i>
yo sé	<i>I know</i>
piensa en	<i>thinks of</i>

están muertos	<i>they are dead</i>
---------------	----------------------

no le gusta ver	<i>doesn't like to see</i>
siguen gritando	<i>they keep on yelling</i>
sigue gritando	<i>she keeps on yelling</i>

Muchas personas dicen que la leyenda de La Llorona es la verdad, pero realmente no sabemos.

(1) Hay una mujer bonita que se llama María. María tiene una familia pequeña. Tiene un esposo guapo, y también tiene dos hijos adorables. María piensa que todos están contentos. María piensa que todo es perfecto.

(2) Pero un día, el esposo de María se va. Ahora María no tiene esposo. Ahora siempre está muy triste. También María y sus hijos son pobres. No tienen dinero. No tienen comida. Los pobres niños quieren comer.

A María no le gusta ver a sus hijos tristes. Los niños siempre lloran mucho. Quieren ver a su padre y también quieren comer.

María siempre piensa, « yo sé que mi esposo vuelve ». Pero él no vuelve.

(3) Un día María va a un río con sus hijos. El río es grande y rápido. Los niños quieren comer y están llorando. Siguen gritando:

—¡Quiero ver a papá! ¡Quiero ver a papá!— y también —¡Tengo hambre! ¡Quiero comer! ¡Quiero comer!

(4) María piensa en un plan. Piensa en un plan horrible. Mira a sus hijos, y mira el río. No piensa más y... ¡empuja a sus hijos en el río! En poco tiempo, sus hijos se mueren, y ella se va.

(5) Pero cuando María piensa un poco más, está muy triste. Vuelve al río en la noche. Busca a sus hijos muertos. Llora y grita. Ella sigue gritando:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

Ella sigue gritando por mucho tiempo, pero sus hijos están muertos.

(6) María está loca y triste. Ella salta al agua, y en poco tiempo, ella se muere también.

(7) Pero esto no es el fin de la leyenda. Muchas personas dicen que María está muerta, pero vuelve en la noche. Dicen que pueden ver a ella. Dicen que María vuelve otra vez y va a los ríos en la noche. Dicen que ella busca a sus hijos.

Pero ahora no se llama María. Ahora se llama *La Llorona* porque siempre llora, y también grita. Siempre está llorando y gritando:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?



(8) Y *La Llorona* sigue gritando, y busca a sus hijos muertos en la noche.

(Hay 364 palabras en esta versión del cuento)

VERSIÓN H

VERSIÓN FINAL

pasó *it happened*
otra *another*
va a volver *is going to return*

¡Qué triste!
al lado de *beside*
el agua *the water*
pueden oír *they can hear*

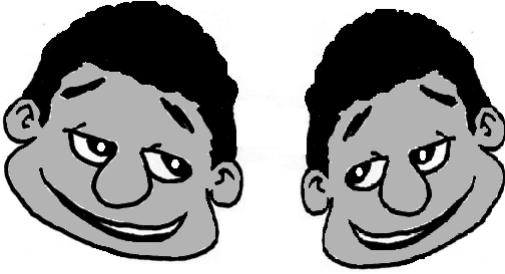
sigue buscando *keeps on looking for*
sigue llorando *keeps on crying*
tan *so*

agarra *grabs*
lleva *takes away*
para siempre *forever*



Muchas personas dicen que La Leyenda de La Llorona es la verdad. Dicen que realmente pasó, pero realmente no sabemos.

(1) Hay una mujer bonita que se llama María. María tiene una familia pequeña. Tiene un esposo guapo, y también tiene dos hijos adorables. María piensa que todos están contentos. María piensa que todo es perfecto.



(2) Pero un día, el esposo de María se va con otra mujer. Ahora María no tiene esposo. Siempre está muy triste. También María y sus hijos son pobres. No tienen dinero. No tienen comida. Los pobres niños quieren comer.

A María no le gusta ver a sus hijos tan tristes. Los niños siempre están llorando mucho. Quieren ver a su padre y también quieren comer.

Los niños siempre gritan:

—¿Dónde está papá? ¿Dónde está papá?

María siempre piensa, « yo sé que mi esposo va a volver». Pero él no vuelve. ¡Qué triste!



(3) Un día María va al lado de un río con sus hijos. El río es grande y rápido. Los niños quieren comer y están llorando.

Ellos siguen gritando:

—¡Quiero ver a papá! ¡Quiero ver a papá!

Y también:

—¡Tengo hambre! ¡Quiero comer! ¡Quiero comer!



(4) María piensa en un plan. Piensa en un plan horrible. Mira a sus hijos, y mira el río. No piensa más y... ¡empuja a sus hijos en el agua! En poco tiempo sus hijos se mueren, y ella se va.



(5) Pero cuando María piensa un poco más, ella está muy triste. Vuelve al lado del río en la noche. Busca a sus hijos muertos.

Ella sigue buscando a sus hijos. Sigue llorando, y sigue gritando:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

Ella sigue buscando por mucho tiempo, pero sus hijos están muertos.



(6) María está tan loca y tan triste que salta al agua, y en poco tiempo, ella se muere también.

(7) Pero esto no es el fin de la leyenda. Muchas personas dicen que María vuelve en la noche. Dicen que pueden ver a ella. Dicen que pueden oír a ella. Dicen que María está muerta, pero vuelve otra vez, y va al lado del agua en la noche. Dicen que ella siempre está buscando a sus hijos.

Pero ahora no se llama María. Ahora se llama *La Llorona* porque siempre está llorando y también está gritando:

—¡Mis hijos! ¡Mis hijos! ¿Dónde están mis hijos?

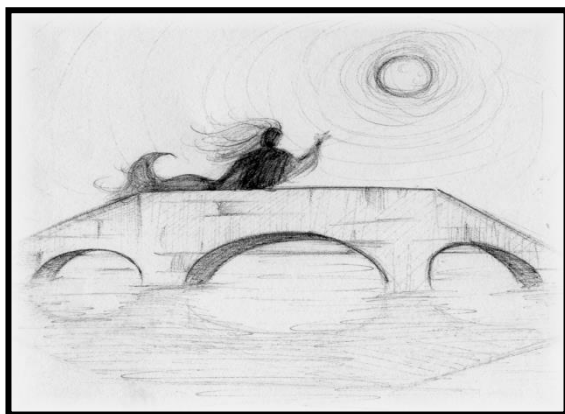


(8) Y en la noche, La Llorona siempre sigue llorando y sigue gritando. Y también sigue buscando a sus hijos muertos.



Y cuando ella ve a niños en la noche al lado del agua, ella los empuja en el agua y se mueren, o ella agarra a los niños y los lleva para ser sus hijos para siempre.

El fin.



(Hay 449 palabras en esta versión final del cuento)

COACHING FOR ACTORS

The actors really need to sell Version D. It is the first time that there is enough material in the story for personalities to come out, and we need first-class acting to make it vivid to everyone in the class.

ACTORS: Read this before this scene is portrayed.

- **MARÍA** needs to act mystified and heartbroken when her husband leaves. She looks sad and worried.
- **LOS NIÑOS** must act needy. They need to act desperately whiny, hungry and lonesome for their father. They need to keep pulling on her arms and saying **¿Dónde está papá?** AT LEAST 5 TIMES each.
- **MARÍA** is extremely frustrated. She cannot meet the needs of her whiny, lonely, starving children.

Her children are driving her crazy.

She is poverty stricken.

She is hungry.

She is alone.

She is desperate.

She does not understand how or why she is in
this horrible situation, when everything
seemed to be going so well.

She is sad, mad, confused and worried.

Show all of these emotions with your facial expressions and body movements.

- At the river, **LOS NIÑOS** need to be particularly pesky. They need to be driving María even crazier with their unending, whiny requests—and their non-stop requests that cannot possibly be met by a poor, single, distraught mother.

They will not stop crying. They keep crying and yelling and they do not stop.

They are pulling on her arms constantly; pulling her back and forth.

One is yelling “**¡Quiero comer!**”

LOUDLY over and over— AT LEAST 5 TIMES

The other is yelling “**¡Quiero ver a papá!**”

LOUDLY over and over— AT LEAST 5 TIMES

LOS NIÑOS should alternate back and forth between saying these two lines so that the class can hear them clearly.

It is a horrible problem with no solution for María: The children will not leave her alone, but she cannot help them. She wants to help, she sees her children suffering, but the yelling does not stop, the crying does not stop. And the suffering does not stop.

- **MARÍA** is alone, poor, helpless, and unable to help her own children.

- She feels like a failure in every way.

LA LEYENDA DE LA LLORONA EMBEDDED READING

- Show how frustrated and upset she is.
- Show how she is looking all around, maybe even tearing her hair out.
- Show how she is trying to shove the bratty kids off of her.
- She is filled with inexpressible sorrow and rage—extreme sadness and anger that she cannot express.
- She has no way out. She is trapped. Her children are suffering and there is only *more* suffering ahead.

There is no escape for María. Show how desperate she is by your frantic and repetitive body movements.

- Show how she is being driven crazy with hunger, sorrow, frustration and fear of the future.

DRAWING THE STORY

Versions E, F, G and H are numbered 1-8. Beginning with version E you should re-read the story and then draw this version in detail with seven drawings.

You will use your drawings to:

- 1) Tell the story in your own words to a partner and
- 2) Write the final version of the story with as much detail as possible.

When you write the final version of the story, you will need to figure out how to include as many details as possible in your drawings so be sure to save room to add to your drawings with each version.

The eighth square is for an additional segment in the last version of the story.

THE DIFFERENCE BETWEEN LEGENDS **AND OTHER KINDS OF STORIES**

“Muchas personas dicen que La Leyenda de La Llorona es la verdad.”

This line is added as an introduction to the story in version F and afterwards to help students understand the difference between legends and other kinds of stories.

Your teacher may also want to add an explanation like this one:

Legends are a different kind of story than fairy tales, folk tales and other works of fiction. Many stories have been told and retold over a long period of time, but legends are told as if they were real. They exist somewhere between history and fiction. Legends are told as if they have happened in an actual place and at some time in history. And legends have ring of truth to them; as if at least *part* of the story could actually have happened. Many people believe that the story of La Llorona really happened.

Most legends also contain an element of the supernatural, as does *La Leyenda de La Llorona*.